

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na bakalářskou diplomovou práci

Autorka: Tereza Klimánková

Titul (česky - rusky - anglicky): Amatérské a profesionální české titulky k vybraným ruským filmům (Komparativní analýza českých titulků k vybraným filmům postsovětské éry)

Vedoucí práce: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Oponentka: Mgr. Ivana Tilkeridu

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☐	☒
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☒	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů:	43				

10. Připomínky:

Předložená práce se věnuje zajímavému fenoménu současného audiovizuálního překladu - amatérským titulkům.

Práce je strukturována do dvou částí - teoretické a praktické. V úvodní části práce autorka charakterizuje audiovizuální překlad obecně, podrobněji se věnuje specifikám tvorby filmových titulků, zabývá se vznikem fenoménu funsubbingu a současnou situací na poli profesionálních a amatérských titulků. V praktické části porovnává profesionální a amatérské titulky k filmům Svěráz národního rybolovu, 12 a 1612 nejen z hlediska kvality překladu, ale také z hlediska formální úpravy textu do titulků. Text práce je doplněn o obrázky z filmů, jež demonstrují jednotlivé analyzované jevy.

Autorka čerpá z celé řady aktuální převážně cizojazyčné odborné literatury na dané téma. Podařilo se jí nashromáždit zajímavé tituly z oblasti audiovizuálního překladu v angličtině, ruštině, ale i češtině či slovenštině, které můžou být využity při dalším zkoumání.

Drobné výtky směřují zejména k formální úpravě citací a stylistickým neobratnostem.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší „5“ – nejlepší.

Přestože v závěru práce autorka dospěla k očekávanému zjištění, že profesionální titulky k výše zmíněným filmům jsou po všech stránkách kvalitnější, než amatérské, otevřela celou řadu zajímavých témat, která přímo vybízejí k dalšímu rozpracování na širším vzorku zkoumaného materiálu.

11. Náměty do diskuze:

V práci uvádíte, že amatérské titulky, které analyzujete, vytvořili titulkáři s přezdívkou Trey a Americanac. Vztahují se na překlady filmových titulků volně dostupných na internetu autorská práva?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 27. dubna 2015

Jméno a podpis: